

## РЕАЛИИ РУССКОЙ КУЛЬТУРЫ В БОЛЬШОМ ОКСФОРДСКОМ СЛОВАРЕ

*В.В. Кабакчи*

**Кабакчи Виктор Владимирович** – доктор филологических наук, профессор кафедры теории языка и переводоведения Санкт-Петербургского государственного экономического университета (Финэк).

Контактный адрес: vkabakchi@gmail.com

В данной статье предпринимается попытка соотнести данные «интерлингвокультурологии», лингвистической дисциплины, исследующей язык вторичной культурной ориентации с тем, как английский язык вторичной культурной ориентации, используемый в приложении к русской культуре, представлен в Большом Оксфордском словаре (БОС, OED).

**Ключевые слова:** функциональный дуализм языка, внутренняя и внешняя культуры, культуронимы, идионимы, ксенонимы.

**Интерлингвокультурология.** «Интерлингвокультурология» (ИЛКология) – это лингвистическая дисциплина, которая изучает язык в его вторичной культурной ориентации [6: с. 4]. Краеугольным положением ИЛКологии<sup>1</sup> является двойственный характер языка, который, с одной стороны, является средством общения землян вообще, с другой стороны, это средство общения конкретной лингвокультурной общности. Будучи средством общения людей в условиях многоязычного мира, язык в первую очередь направлен в область своей, «внутренней» (internal) культуры. Вместе с тем язык необходимо использовать и в ориентации на внешний мир, т.е. в области «внешних» (external), иноязычных культур. Это свойство мы называем «функциональным дуализмом языка» [5].

Учитывая, что глобализация совпала с «глобанглизацией», т.е. с глобальным доминированием английского языка, и одновременно с ослаблением позиций русского языка, мы поставили перед собой задачу изучить возможности иноязычного распространения русской культуры с использованием ведущих языков мира, в первую очередь, с использованием английского языка. Поскольку серьезным препятствием в межкультурном общении являются так называемые языковые реалии, мы основное внимание направили на изучение возможности преодоления этого препятствия.

**Вторичная ориентация языка.** В общем плане проблема может быть представлена как «язык, обращенный в область иноязычной культуры» (Foreign-Culture-Oriented Language, FCOL). Наибольший интерес в эпоху «глобанглизации» представляет английский язык, обращенный в область иноязычной культуры (т.е. Foreign-Culture-Oriented English, FCOE). На протяжении нескольких десятков лет мы изучали языковые особенности частного случая этого феномена – английский язык, обращенный в область русской культуры (Russian-Culture-Oriented English, RCOE).

В целях получения объективных данных в качестве материала исследования мы выбрали оригинальные (непереводные) англоязычные описания русской культуры, созданные преимущественно носителями родного или (реже) второго английского языка. Это обширная сфера коммуникации, включающая в себя тексты самых разнообразных жанров: от сугубо научных монографий и статей по русской культуре, от пространных популярных культурологических произведений, художественных произведений, путевых записок и бесчисленных статей в газетах и журналах до путеводителей по России. Это тексты, охватывающие почти пять столетий. Достаточно сказать, что только один, наиболее авторитетный, англоязычный труд о России – *The Cambridge Encyclopedia of Russia and the Former Soviet Union* (1994) – в качестве «Further Reading» рекомендует более 500 работ в 14 различных областях русской культуры (the physical environment, the peoples, religion, history, art and architecture, language and literature, etc.), покрывая при этом отнюдь не все стороны культуры [8: с. 570–579].

**Культуронимы.** Итогом наших ИЛКологических исследований стало создание теории языка в его вторичной культурной ориентации на иноязычную (внешнюю) культуру. Центральной проблемой ИЛКологии является изучение процесса иноязычного наименования языковых реалий. Это сделало необходимым уточнить саму номенклатуру наименований элементов культуры.

Вербальные наименования элементов культур, независимо от их языка, мы обозначили термином «культуронимы». *Языковые реалии*, т.е. специфические культуронимы, мы обозначили термином «идиокультуронимы», разделив их на две группы: идионимы и ксенонимы. «Идионимы» – это идиокультуронимы данного языка, исходные наименования реалий, наименования «своей», «внутренней» культуры; например: «самовар», «Волга», «царь» – это идионимы русской лингвокультуры. Между тем «ксенонимы» – это иноязычные, «чу-

<sup>1</sup> ИЛКология – «Интерлингвокультурология».